FTAI Jild: 03 | Nashr: 09 | Nov 2022

FAN, TA'LIM VA AMALIYOT INTEGRATSIYASI

ISSN: 2181-1776

Ахмедова Уктамхон Эркиновна [1]

[1] Старший преподаватель Ферганского медицинского института общественного здоровья МЗ РУЗ

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПЕРЕВОДА НА ЗАНЯТИЯХ РУССКОГО ЯЗЫКА В ЦЕЛЯХ СОВЕРШЕНСТВОВАНИЯ РУССКОЙ РЕЧИ СТУДЕНЧЕСКОЙ МОЛОДЁЖИ

Аннотация: В данной статье рассматривается, что перевод играет особую роль в развитии культу¬ры, науки, экономики, литературы и самого языка общения. В последние годы перевод сам стал объектом научных исследований, и новая концепция переводоведения накладывает свой отпечаток на эти исследования, это средство обеспечить возможность общения (коммуникации) между людьми, говорящими на разных языках. Для теории перевода особое значение имеют данные коммуникативной лингвистики об особенностях процесса речевой коммуникации, специфике прямых и косвенных речевых актов, о соотношении выраженного и подразумеваемого смысла в высказывании и тексте, влиянии контекста и ситуации общения на понимание текста, других факторах, определяющих коммуникативное поведение человека.

Ключевые слова: переводоведение, экстралингвистический фактор, общелингвистическое положение, коммуникация, иллюстративные,перевод-трансформация, интуитивно.

На протяжении всей истории развития человеческого общества разные народы вступали и вступают в торговые, военные, политические, экономические, культурные, научные и другие отношения друг с другом. В процессе общения языки этих народов оказывали и оказывают определенное влияние друг на друга, что

приводило и приводит к их изменению, исчезновению одних и появлению других языков. Особую роль в этих процессах играло и продолжает играть двуязычие и многоязычие и, соответственно, люди, владеющие двумя, и несколькими языками.

Ускорение научно-технического прогресса, реализации крупномасштабных комплексных социально-экономических программ в рамках сотрудничества со специалистами зарубежных стран, – все это актуализирует проблему качественного изучения иностранных языков, особенно мировых.Владение иностранными языками, в частности русским языком – одно из условий повышения качества высококвалифицированных специалистов.

Практическая деятельность переводчиков и исследования в области перевода дают возможность постоянно пополнять и совершенствовать теорию перевода, однако следует заметить, что до сих пор существуют разные взгляды на теорию перевода и на перевод.

Перевод в любом случае представляет собой творческую мыслительную деятельность, выполнение которой требует от переводчика целого комплекса знаний, умений и навыков, способности делать правильный выбор, учитывая всю совокупность лингвистических и экстралингвистических факторов. Учет подобных факторов происходит во многом интуитивно, в результате творческого акта, и отдельные переводчики в разной степени владеют умением успешно осуществлять процесс перевода. Высокая степень такого умения называется искусством перевода.

До сих пор на проблему использования учебного перевода в процессе обучения русскому языку в вузе существуют две противоположные точки зрения. Одна группа учёных (Б.В. Беляев, М.М.Михайлов, В. Шярнас, В.Х. Салибаев и другие) выступает за отказ от переводных упражнений, мотивируя это усилением интерференционного влияния родного языка на изучаемый. Вторая группа ученых, и их большинство, высказывается за использование упражнений-переводов с родного языка на занятиях русского языка в вузах страны. Однако до сих пор не определен статус учебного перевода, роль данного вида упражнений в обучении второму языку. Сказанное выше и служит доказательством **актуальности темы исследования.**

Цель исследования состоит в ознакомлении студенческой молодёжи с историейпереводческой деятельности, с основными понятиями, используемыми для описания процесса перевода, с проблемами и положениями общей и частной теорий перевода, а также с основными переводоведческими концепциями, рассматривающими особенности процесса перевода в студенческой аудитории, а также работы изучение способов решения различных переводческих проблем, обоснование применения переводческих приёмов на занятиях русского языка для формирования переводческих умений и навыков у студентов. Кроме того она состоит в том, чтобы теоретически обосновать и экспериментально подтвердить необходимость целенаправленного использования учебного перевода, определить статус упражнений-переводов, роль данного вида упражнений в овладении вторым языком, создать на этой базе научно обоснованную методику использования учебного перевода на занятиях русского языка в вузе.

Перевод - это сложное многогранное явление, отдельные аспекты которого могут быть предметом исследования разных наук. В рамках переводоведения изучаются психологические, литературоведческие, этнографические и другие стороны

переводческой деятельности, а также история переводческой деятельности в той или иной стране или странах.

Теория перевода – одна из самых молодых наук: ее история насчитывает более 50 лет, хотя подвести под процесс перевода теоретическую основу пытались еще древнеримские ученые, жившие более 2000 лет назад. Такое противоречие во многом объясняется традиционным представлением о переводе как, об умственной деятельности второстепенной важности: ведь переводчики пытаются правильно передать и оформить чужие мысли, а не свои собственные. Кроме того, теоретикам было нелегко определить структуру этой новой научной дисциплины, поскольку она во многом основана на теоретических положения и практических результатах других областей лингвистики.Перевод - это средство обеспечить возможность общения (коммуникации) между людьми, говорящими на разных языках. Поэтому для теории перевода особое значение имеют данные коммуникативной лингвистики об особенностях процесса речевой коммуникации, специфике прямых и косвенных речевых актов, о соотношении выраженного и подразумеваемого смысла в высказывании и тексте, влиянии контекста и ситуации общения на понимание текста, других факторах, определяющих коммуникативное поведение человека.

Основой теории перевода являются общелингвистические положения, определяющие характер рассмотрения и решения собственно переводческих проблем. В ходе разработки лингвистической теории перевода была продемонстрирована некорректность «теории непереводимости». Рассмотрение перевода с позиций языкознания четко определило невозможность полного тождества содержания оригинала и перевода.

Незнание терминологии приводит к полному искажению смысла текста, поэтому существуют **словари терминов** по различным отраслям знаний. Особенно, медицинская терминология затрудняет перевод научных текстов у студентов-медиков. Если взять медицинскую терминологию в целом, то многие термины, например, пульмонология, гидроцефалия, кетгут, скальпель, консилиум, барокамера, гангрена, миокард, гастроэнтеролог, аутоинтоксикация, ишемия, эндоскопия, ангиолипома, болезнь Паркинсона и др. - не будут понятны широкому кругу носителей языка, а такие термины, как диагноз, хирургическая операция, гепатит, терапевт, детская поликлиника, экстренная больница, травматология, вакцина, шприц, лекарственные препараты, рецепт и др. - известны подавляющему большинству носителей русского языка. Анализ медицинских текстов показал, что в них преобладают термины, широко функционирующие в речевой практике студентов медицинских вузов, что, на наш взгляд, закономерно, поскольку мировое здравоохранение зависит в первую очередь от мировой медицины.

В задачи входит формирование у обучающихся целостного представления о процессе перевода как виде языкового посредничества и проблемах, которые возникают в процессе осуществления этого вида деятельности, выработка у студентов умения теоретически осмыслять возникающие на практике переводческие проблемы.

Перевод -это средство обеспечить возможность общения (коммуникации) между людьми, говорящими на разных языках. Поэтому для теории перевода особое значение имеют данные коммуникативной лингвистики об особенностях процесса речевой коммуникации, специфике прямых и косвенных речевых актов, о соотношении выраженного и подразумеваемого смысла в высказывании и тексте,

влиянии контекста и ситуации общения на понимание текста, других факторах, определяющих коммуникативное поведение человека.

По степени градации речевых умений и навыков, отражающих их становление в ходе обучения, выделяют упражнения: подготовительные к речи (первичные и предречевые) и речевые.

Упражнения-переводы в соответствии со спецификой видов речевой деятельности могут быть ситуативными и неситуативными. По отношению к акту коммуникации упражнения могут быть коммуникативными и некоммуникативными. Коммуникативные упражнения на перевод: условно-коммуникативные и реально-коммуникативные, среди некоммуникативных -упражнения формальные и формально-содержательные.

В зависимости от последовательности выполнения упражнений на перевод на занятии русского языка и по отношению к восприятию изучаемого материала можно выделить следующие упражнения-переводы:

1. Пропедевтические или подготовительные к восприятию материала.
2. Иллюстративные, выполняющиеся по ходу объяснения нового материала, способствующие более глубокому восприятию изучаемых явлений.
3. Закрепительные.
4. Повторительно-обобщающие.

Такая градация упражнений-переводов показывает, что они могут выполняться на любом этапе занятия русского языка в зависимости от той цели, которую ставит перед собой преподаватель.

По степени близости результата упражнения-переводы к исходному материалу различают: дословный, адекватный, перевод-пересказ, свободный перевод, реферативный перевод, перевод-трансформация.

Можно предложить студентам перевод научных медицинских текстов с русского на узбекский, придумать грамматические задания и вопросы к тексту. Работая над грамматическими заданиями, повторить и разобрать правила по грамматике и орфографии, разбирать структуру как простого, так и сложного предложения. Так каждый студент может стать соавтором учебной разработки, которуюможно использовать в работе с другими студентами. Как показали наблюдения, такие книжки очень нравятся учащейся молодёжи, особенно с низким уровнем владения языка. Учебный перевод - это только одна из форм работы на занятиях русского языка, однако, как показали исследования, очень интересная и полезная. Благодаря использованию разнообразных видов работ по переводу повысился интерес студентов к изучению русского языка; более осознанным стал подход к изучению фактов русского и узбекского языков; студенты экспериментальных групп стали внимательнее относиться к своей речи.

Задача преподавателя - помочь студенту сформировать этот опыт, овладеть умениями обращаться к переводу в тех случаях, когда это дидактически оправдано, и в таких формах, какие представляются наиболее эффективными.

Итак, использование приёма перевода на занятиях русского языка является одним из основных методов и приёмов обучения русскому языку студенческой молодёжи в

целях совершенствования их русской речи, обогащения речемыслительной деятельности обучающихся, повышения положительной мотивации к изучению русского языка. Перевод является эффективным средством обогащения словарного запаса студентов о совершенствования речемыслительных способностей учащейся молодёжи.

Литература.

1. Алимов В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации. – М.: Едиториал, 2004.
2. Amrilloevich I. A. COGNITIVE MOBILITY OF THE TEACHER: APPLICATION IN PEDAGOGICAL PRACTICE, CONTENT, ESSENCE AND STRUCTURE //Berlin Studies Transnational Journal of Science and Humanities. – 2021. – Т. 1. – №. 1.5.
3. Гарбовский Н.К. Теория перевода. – М.: Изд-во МГУ, 2004.
4. Казакова Т.А. Практические основы перевода. – СПб.: Союз, 2000.
5. Дадабаев Х.М. Перевод как проблема лингводидактики. /Вопросы методики и лингводидактики. - М., 1998.
6. Baxranovna, M. R. (2022). International System Assessment of Reading Literacy of Primary School Pupils Pirls. International Journal of Culture and Modernity, 14, 35-38.
7. Bakhranovna, R. M. (2021). Formation of orthography competences of primary school students through programming pedagogical tools. ACADEMICIA: An International Multidisciplinary Research Journal, 11(7), 63-68.
8. Bakhronovna, R. M. (2020). THE IMPORTANCE OF INTERACTIVE METHODS IN SHAPING STUDENTS'THINKING SKILLS. INTERNATIONAL JOURNAL OF DISCOURSE ON INNOVATION, INTEGRATION AND EDUCATION, 1, 37-40.
9. Sharipboyevna G. F. Classmate Communication Strategies-an Important Factor of Teacher Efficiency //Spanish Journal of Innovation and Integrity. – 2022. – С. 79-82.